

OUR HERITAGE THE OCEAN

唯文字永存

Only The Word Survives

[萨摩亚] 萨维亚·萨诺·马利法 编著
童新 王雪峰 译



海洋·家园系列之二

中国青年出版社



童新

外交学院副教授，1991年获南京大学英语文学硕士学位。2007年作为富布莱特研究学者（Fulbright Visiting Research Scholar）赴美国纽约大学从事美国文学研究，曾任外交学院外事办公室主任，现为中国驻萨摩亚使馆外交官。曾主编《公职人员外事知识手册》。

王雪峰

中国驻萨摩亚大使。

唯 文字

Only The Word



永存

Survives

[萨摩亚] 萨维亚·萨诺·马利法 编著

童新 王雪峰 译

中国音乐出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

唯文字永存: 南太平洋国家短篇小说集 / (萨摩亚) 萨维亚·萨诺·马利法编著;
童新, 王雪峰译. -- 北京: 中国青年出版社, 2018.7

书名原文: Only The Word Survives

ISBN 978-7-5153-5206-0

I. ①唯… II. ①萨… ②童… ③王… III. ①短篇小说 - 小说集 - 萨摩亚 - 现代
IV. ① I638.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 145933 号

"ONLY THE WORD SURVIVES" compiled by Savea Sano Malifa
©Copyright Samoa Observer
www.sobserver.ws
Simplified Chinese Translation copyright ©200-by China Youth Press
Published by arrangement with Samoa Observer,
ALL RIGHTS RESERVED

版权登记号: 01-2018-4993

唯文字永存

责任编辑: 孙梦云

装帧设计: 大左左

封面插图: 王安格

出版发行: 中国青年出版社

社 址: 北京东四十二条 21 号

邮 编: 100708

网 址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: 010-57350519

门市部电话: 010-57350370

印 装: 北京科信印刷有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 880 × 1230 1/32

印 张: 6.75

字 数: 145 千字

版 次: 2018 年 7 月北京第 1 版

印 次: 2018 年 7 月北京第 1 次印刷

定 价: 49.00 元

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换 联系电话: (010) 57350377

前言

两年前的这个时候，我们举办了第一次“史蒂文森短篇小说大赛”。大家都知道，当时，我们就是被一个想法所触动。这个“突然冒出的想法”就是，咱们举办一个短篇小说写作大赛，邀请所有有故事的人写出他们的故事，参加我们的大赛，怎么样？

我们当时这样写道：我们决定将这个活动定为一年一次，由《萨摩亚观察家报》组织管理，对获奖者予以奖励。

我们非常高兴地看到，这个想法已经变成了每年一度的“史蒂文森短篇小说大赛”，而大赛优秀作品结集出版的书就好像是一只只小鸟，翩翩地飞翔着，而且急切地想飞到外面更广阔的世界。

在这里，我们要感谢中国大使馆为助力小鸟的飞翔所给予《萨摩亚观察家报》的真诚帮助，我们非常激动地了解到《海洋·家园》已经被翻译成中文，并于2017年4月由中国青年

出版社出版。可以说，这第一只小鸟已经飞翔在中国广阔的大地上。

《海洋·家园》那本书的封面插图如此美丽真实而又充满寓意。白色的沙滩上，只有一个简朴的萨摩亚传统法雷，其余便是那庄严的天空。画面看似寂静无声，却有一种无形的力量把人的思绪带到更广阔遥远的世界。在那个世界里，别无他物，只有天空中漂浮着的朵朵白云以及白云下湛蓝湛蓝的深邃的大海。

这幅经典的沙滩法雷作品是由在纽约主修艺术的年轻艺术家王安格先生在来萨摩亚度假时创作的，表现了画家对萨摩亚宁静美丽风景的印象。

我们的一些中国朋友告诉我们，《海洋·家园》里收集的故事虽然是关于万里之遥的南太平洋国家人民的生活，但读起来却那么亲切、熟悉，就好像发生在自己身边的故事一样。

如今，《海洋·家园》系列之二——《唯文字永存》已经付梓出版，读者诸君，你们会喜欢吗？

诚然，这是一个非常简洁的书名。

简洁的书名其实说明了一个朴实的道理，那就是在我们生活的这个世界上，在这个被我们称之为家园的地方，唯有文字永存！

读者诸君，您若有志于使文字永存，那就拿起纸笔，或是其他任何写作工具，写出你的故事。

我们的下一本书（《海洋·家园》系列之三）中或许就有你

的作品。

祝各位笔耕愉快!

《萨摩亚观察家报》总编辑

萨维阿·萨诺·马利法

前
言



目
录

contents

前言

001

- | | | |
|---------------|---|-----|
| 山那边的世界 | — | 001 |
| 塞乌利·塞提·阿杨 | | |
| 黄昏夕阳 | — | 011 |
| 凯瑟琳·帕德摩尔 | | |
| 被遗忘的村庄 | — | 023 |
| 米提亚纳·阿尔邦 | | |
| 夜潜惊魂 | — | 029 |
| 威廉·奇林沃思 | | |
| 口哨 | — | 037 |
| 罗威娜·塞乌塔亚·麦克唐纳 | | |
| 最爱我的那个人走了 | — | 053 |
| 菲奥娜·柯林斯·托阿莱帕伊 | | |

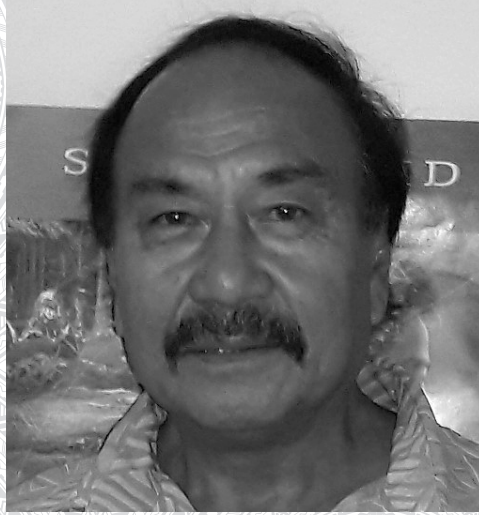
乡村除害记	—	063
索塞芬娜·巴艾巴艾		
少女历险记	—	075
塔马丽·姆里塔罗·张		
黑白天使	—	091
马琳·迪·格雷·波图拉		
萨瓦伊岛生活旧忆	—	103
丽纳塔·乌卢法莱·塔马尼凯亚洛伊		
不期而遇	—	115
特里·班奈特		
玻璃泪珠	—	121
琳达·布朗		
天涯一家人	—	125
瑞秋·拉乌卢		

岛国花木兰	—	137
香农·福斯特·杨		
飞向幸福之旅	—	153
玛丽莎·马艾普		
谁知我心	—	161
坡·麦乔		
西娜的大脚	—	169
娜塔莉亚·法莱提		
唯文字永存	—	177
萨维亚·萨诺·马利法		

译后记

197

塞乌利·塞提·阿杨



Seiuli Seti Ah Young

出生于萨摩亚，曾就读于萨摩亚中学，后获政府奖学金分别赴新西兰学习工程学、赴意大利都灵学习教育学和技能培训、赴新加坡学习商务财政管理及市场营销。阿杨热爱写作，因为写作能带给他平静和愉悦的感觉。同时，他也希望自己的作品能够给读者带来快乐。

山那边的世界

塞乌利·塞提·阿杨

“谁去买一下面包啊？”那天，我妈妈图福莎随口喊了这么一声。其实，她也不知道在喊谁，也没人答应她。后来，我哥哥迈克又跟着喊了一嗓子：“哪位机灵鬼去买一下呗。”我一听，就知道他指的是我。

“娜丽莎什么事儿也没干。”我没好气地甩了一句，“干嘛她不去啊？”

“因为我比你大，而且你也啥都没干。”娜丽莎回答得很利落。

“那法姑在干嘛呢？”

“你法姑妹妹在洗衣服呢。好了好了，别你推我我推你的了，看我不揍你们一顿。”我妈说了这么一句，我们就谁也不敢吱声了。唉，还是我去吧。

我特别怕去商店买东西，因为店主是个凶巴巴的老女人，她叫罗莎。每当她从眼镜上方看着我的时候，我总觉得她在琢磨我、算计我。这也可能是因为我以前从来没见过戴眼镜的

人，所以觉得戴眼镜的人怪吓人的。她这眼镜也成了我们邻里左右的孩子们取笑她的把柄。我感觉罗莎知道我是和那些淘气孩子们串通一气向她商店扔石子儿的，虽然每次我都尽力躲在别人后面，不让她看到我。唉，我多么希望我从来没和其他淘气包一起捉弄过她啊。不过，现在后悔还有啥用？每次我上她那儿买面包时，她总是草草了事地把面包一包，然后直视着我。那眼神仿佛是在说：“哼，我看见你干的坏事了。”

我家就在基督复临安息日教堂的对面。天色暗下来了，我家门口的小路上连路灯都没有。对于我这样一个9岁男孩来说，这黑黢黢的小路足以激起我无边无际的想象，最后把自己吓得连路都不敢走了。那条通往拉洛瓦艾桥的路上倒是有盏路灯，但那条路离我家有大约40米远，而且灯光也是忽明忽暗的，就好像很困的人睁不开眼似的。实际上，这路灯大部分时间都不亮。另外，这条路还没铺沥青，路面全是乱石子儿。天黑以后走这条路，脚板可遭罪了。更糟的是，路上还有很多狗。

我走进罗莎商店的时候，后面正好跟了一群人，都是些下班后喝了几瓶啤酒的男人。罗莎商店一进门的柜台上通常堆着一大摞旧报纸，那是罗莎用来给顾客包物品用的。我还没走到柜台，突然感觉眼前一黑。我身后有个大汉绊了一跤，正好猛撞到我，一下子把我压在他身子底下。我趴在地上，天旋地转，几乎失去了知觉，因为我被那大汉撞倒的时候，头正好磕在了柜台上。

“哎呀，不好意思啊。”大汉一边道歉，一边挣扎着站起来，但他的道歉一点儿都没有诚意。

“你这个粗手笨脚的白痴。”我刚勉强坐起，还没完全缓过神来，就听见罗莎在尖声责骂那大汉。“快扶孩子起来。这孩

子肯定被你撞伤了。”

我当时真的感觉很痛，所以我想罗莎说的是对的。那大汉体重足足有 200 磅，整个压在我身上，我能不受伤吗？但大汉只是耸耸肩，然后就摇摇晃晃地出了商店。

我的鼻子鲜血直流，根本止不住。罗莎拿了个毛巾捂在我的鼻子上，让我把头往后仰。她还叫她儿子用车送我去医院。听到罗莎这样说，我倒暗自欢喜，因为我还从来没去过医院呢。在我眼里，医院应该是“巴拉尼”¹去得起的地方。而且，我还从来没坐过罗莎家这种小轿车，坐小轿车的感觉肯定和我挤公交车的感觉大不一样了。然而，实在让我懊恼的是，就在这会儿，我的鼻血居然止住了，这趟让我十分期待的乘小轿车去医院之旅也就泡汤了。

我蹲下来去捡那些刚才被我在突然摔倒时双手胡乱抓下来的报纸。捡着捡着，我停住了手，一条头版新闻吸引了我的目光——《彼得·斯内尔打破自己创造的世界纪录》。我顿时感觉伤痛消失了，就这样蹲在地上大声读起报纸来。店里其他人都莫名其妙地瞪着我，我管不了他们了。罗莎也忙着招呼其他顾客去了，而我则完全沉浸在读报中。

我读得比较慢，花了十分钟才读完这篇报道。要知道，平常在收音机里听新闻是一回事，但能亲眼看到报纸上的详细报道并能看到主人公的照片，那就是另外一回事了。正当我沉浸

1 巴拉尼是萨摩亚语 palagi 的音译。19 世纪初，欧洲殖民者来到萨摩亚的时候，萨摩亚土著人称这些欧洲白人为 palagi，意思是“咔嚓一声从天上炸掉下来的人”。因为在萨摩亚人眼里，这些白人就好像是从外太空来的。萨摩亚人至今仍习惯把白人种人都称为 palagi。

在读报的兴奋中的时候，罗莎在我肩头轻轻拍了一下，我这才回过神来。罗莎指着窗外越来越黑的天色，提醒我赶快买了东西回家去。我还从来没见过罗莎这么温和亲切呢。我点点头，我俩并没有任何言语。

她把面包用报纸包好，放在柜台上，随后又递了一个棒棒糖给我。我微笑着感谢她，并掏出钱来准备付钱。她却轻柔地挥挥手，示意不收钱了，让我赶快回家。我还在犹豫，她已经开始锁商店的门窗了。我想都没想，转过身去给她帮把手。我帮她用大铁杠子把窗户卡好。铁杠子很沉，我还真费了好大力气。最后，我们终于把商店的门窗全都锁好了。罗莎要给我点小费做报酬，我摇摇头表示不能要。但当罗莎把她原本准备带回家给女儿的椰子面包递给我时，我高高兴兴地接着了。



瓦艾阿山²从太平洋底拔地而起，俯瞰阿皮亚全市。当你坐船进入阿皮亚港的时候，瓦艾阿山好像就在向你招手。

我家就住在瓦艾阿山脚下。从我家看过去，瓦艾阿山顶仿佛插入云霄，给人一种遥不可及的感觉，那景象庄严而神圣，让我深深折服。

2 瓦艾阿山 (Mount Vaea)，海拔 472 米，位于乌波卢岛中部偏北，俯瞰萨摩亚首都阿皮亚。瓦艾阿山因其山顶上有英国著名作家罗伯特·路易斯·史蒂文森 (Robert Louis Stevenson, 1850-1894) 的墓而著名。萨摩亚传说中讲述道，巨人瓦艾阿因为心爱的姑娘阿帕乌拉被抢走，伤心欲绝，最终化成一座山。